



GCE A LEVEL MARKING SCHEME

SUMMER 2022

**A LEVEL
FRENCH – COMPONENT 2
LISTENING, READING AND TRANSLATION
A800U20-1**

INTRODUCTION

This marking scheme was used by WJEC for the 2022 examination. It was finalised after detailed discussion at examiners' conferences by all the examiners involved in the assessment. The conference was held shortly after the paper was taken so that reference could be made to the full range of candidates' responses, with photocopied scripts forming the basis of discussion. The aim of the conference was to ensure that the marking scheme was interpreted and applied in the same way by all examiners.

It is hoped that this information will be of assistance to centres but it is recognised at the same time that, without the benefit of participation in the examiners' conference, teachers may have different views on certain matters of detail or interpretation.

WJEC regrets that it cannot enter into any discussion or correspondence about this marking scheme.

GCE A LEVEL FRENCH

SUMMER 2022 MARK SCHEME

COMPONENT 2: LISTENING, READING AND TRANSLATION (100 marks)

General advice for examiners

During standardising (marking conference) the Principal Examiner will give detailed advice on marking. You will then receive examples of answers that have been awarded marks by the Principal Examiner:

- You should mark the examples and compare your marks with those of the Principal Examiner.
- When marking, you can use these examples to decide whether a learner's response is of a superior, inferior or comparable standard to the example.
- When marking answers in this component which require a written response you are reminded of the need to revisit the answer as you apply the mark scheme in order to confirm the mark allocated is appropriate.
- You should mark positively and must consider all valid written responses. If there is any doubt whether a mark should be awarded, you must contact the Team Leader/Principal Examiner for advice.
- The marks per question or part-question are given alongside each question in brackets.

Sections A and B

Listening and Reading – mark allocation

Marks	AO1	AO2	Total marks
Section A – Listening	30		30
Section B – Reading		30	30
Total	30	30	60

Section A – LISTENING (30 marks)

Transcript 1

Question 1A and 1B

Écoutez l'interview avec Carlou D qui parle de sa vie et de sa carrière.

Première partie

Moi, je m'appelle Ibrahim Loucard alias Carlou D, qui est mon nom d'artiste. Je suis né à Dakar au Sénégal, je suis musicien-auteur-compositeur. J'ai commencé à composer au même moment où j'ai appris à jouer de la guitare.

On m'appelait « vieux » ; le petit « vieux » commence à faire de la musique lalala..., et il y avait un concert chez nous, avec un frère, un ami à moi qui m'a un peu forcé à venir..., parce qu'il me voyait tout le temps, il avait senti l'envie et l'amour de la musique. Il m'a invité à venir jouer avec lui et je n'avais que deux chansons, en fait. Et voilà, paf, c'est parti ! Et ça s'est très bien passé. Et puis, le bruit commençait à courir, à gauche, à droite, « Carlou D fait de la musique », le jeune Ibrahim Loucard - musicien !

Je pense que c'est ce qui m'a donné le courage de continuer un peu, sinon, j'aurais arrêté. Depuis le début, j'ai intégré, avec mon premier disque d'ailleurs, le groupe Positive Black Soul, l'un des précurseurs du mouvement rap en Afrique. Avant, il n'y avait que Youssou Ndour qui représentait le Sénégal.

Deuxième partie

Et, après ça, il y a eu l'Opéra du Sahel. En 2015, c'était mon premier opéra africain dont j'étais l'acteur principal, 100 ans après les Mozart et autres.

J'ai fait des spectacles devant le roi de Suède et la reine des Pays-Bas..., et ça s'est enchaîné comme ça : de belles dates, des rencontres..., et ça n'arrête pas. C'est une chance et ça me pousse. Moi, comme j'ai été danseur et je compose par rapport à la vibration, ça c'est presque mon concept, chez moi.

Du coup, comme j'arrive à composer avec la guitare, je verse tout au niveau des doigts pour créer un peu l'harmonie des accords qui se couplent avec, et voilà..., un bébé est né ! Ma musique, elle parle de mes racines, de ma foi, de mes convictions. Elle parle de ma liberté. Ma musique parle de mon peuple, du Sénégal d'où je viens, de l'Afrique.

Question 1A

1 mark for each correct answer

Écoutez la **Première partie** de l'interview avec Carlou D qui parle de sa vie et de sa carrière. Faites correspondre les débuts de phrases de la Liste A avec les fins de phrases appropriées de la Liste B. **[5]**

Exemple : Ibrahim Loucard est

f

Liste A

- | | | | |
|----|--------------------------------------|----------|-----|
| 1. | Carlou D est d'origine | e | [1] |
| 2. | Son premier concert a eu lieu | m | [1] |
| 3. | Au début, Carlou D avait | d | [1] |
| 4. | Faire de la musique avec son ami | k | [1] |
| 5. | Il a fait son premier enregistrement | h | [1] |

Liste B

- (a) tout seul.
- (b) son surnom.
- (c) devant des professeurs.
- (d) très peu de chansons.
- (e) africaine.
- (f) **son vrai nom.**
- (g) l'a troublé.
- (h) avec d'autres musiciens.
- (i) une douzaine de chansons.
- (j) quand il était vieux.
- (k) l'a inspiré.
- (l) européenne.
- (m) devant ses copains.

Question 1B

Écoutez **la Deuxième partie** de l'interview avec Carlou D qui parle de sa vie et de sa carrière et faites l'exercice suivant.

Indiquez si les phrases sont vraies (V) ou fausses (F).

Corrigez les phrases fausses **en français**.

[5]

N.B Remember that, when correcting a false statement, it is not sufficient to simply negate the statement given. You should use your own words as far as possible and you may use words **(but not whole sentences)** that you hear in the recording.

Deuxième partie

- | | V | F | |
|--|-------------------------------------|-------------------------------------|-----|
| (a) Carlou D a fait son premier opéra à l'époque de Mozart.
(cent ans) après Mozart | ☐ | ☒ | [1] |
| Correction si nécessaire | | | |
| <i>Carlou D a fait son premier opéra en 2015</i> | | | |
| (b) L'Opéra africain a été présenté aux royautés européennes. | ☒ | ☐ | [1] |
| Correction si nécessaire | | | |
| | | | |
| (c) À part la musique, Carlou D n'a aucun talent. | ☐ | ☒ | [1] |
| Correction si nécessaire | | | |
| <i>Il est danseur danse. dancer = 0</i> | | | |
| (d) Il faisait ses compositions au piano. | ☐ | ☒ | [1] |
| Correction si nécessaire | | | |
| <i>Il faisait ses compositions à la guitare guitar = 1
Gitar = 0 il joue de la guitare = 0</i> | | | |
| (e) Il tire son inspiration de la musique française. | ☐ | ☒ | [1] |
| Correction si nécessaire | | | |
| <i>Il tire son inspiration de la musique africaine
Sénégalaise/du Sénégal/de l'Afrique = 1</i> | | | |

Listening Comprehension Question requiring a response in French

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the extract.
- Answers in French which have a French spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated**.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

Transcript 2

Question 2A and 2B

Écoutez ce reportage sur un événement à Troyes.

Première partie

Reporter : À Troyes, une grande ville dans l'Aube, la Libération a eu lieu le 25 août 1945. Cet événement fait objet d'une exposition à l'Hôtel-Dieu jusqu'au 3 octobre. Les visites guidées montrent comment les habitants ont vécu pendant l'Occupation.

La préfecture était le siège de la Kommandantur, et le conservatoire, qui était à l'époque situé Boulevard Gambetta, était le centre de la Gestapo. La cohabitation était quand même difficile à cause de la langue allemande. On distribuait dans certains foyers des petits dictionnaires pour pouvoir parler à l'occupant.

Pour que les habitants de cette ville aient une bonne image des nazis, ceux-ci avaient très vite rétabli toutes les épreuves sportives, donc on retrouvait des compétitions de natation, des matchs de foot au stade, des tournois de boxe. Sur le plan culturel, on avait réinstallé des concours de cinéastes et des projections avaient repris dans les salles de cinémas de la ville.

Les Allemands souhaitaient imposer leurs films allemands, mais sans succès, parce que les Français étaient déjà habitués aux productions hollywoodiennes.

Deuxième partie

Écoutez le témoignage de Monsieur Maurice Voyer qui parle de ses expériences.

M. Voyer : Comme tous les gens d'ici, ma famille et moi, on a bien été obligés de changer la façon de nous nourrir. Les gens faisaient la queue dès 5 heures du matin les jours de marché. Les boucheries-charcuteries étaient fermées trois à quatre jours par semaine. Je n'avais plus d'essence alors, on ne pouvait plus rouler en voiture. J'ai dû circuler à vélo ou à pied et j'ai vite appris qu'il valait mieux circuler la nuit ou après le couvre-feu pour ne pas se faire voir. J'allais à la Place du Marché avec mon petit panier pour ramasser tout ce qui trainait par terre. Les écoles étaient surpeuplées puisqu'il n'y avait pas assez d'instituteurs car beaucoup avaient été envoyés en Allemagne dans le cadre du Service du Travail Obligatoire. Les Juifs et les francs-maçons avaient interdiction d'enseigner..., en fait il ne restait que les institutrices femmes. Donc les élèves pouvaient quand même aller à l'école.

Question 2A

Écoutez la **Première partie** de ce reportage sur un événement à Troyes et choisissez la bonne réponse pour compléter les phrases. Cochez la bonne case. [5]

Première partie

(a) Cette exposition à Troyes commémorait ...

l'Armistice	☐	l'Occupation	☐	la Libération	☒	[1]
-------------	--------------------------	--------------	--------------------------	---------------	-------------------------------------	-----

(b) Pendant l'Occupation, il y avait des problèmes de ...

séparation	☐	compréhension	☒	distribution	☐	[1]
------------	--------------------------	---------------	-------------------------------------	--------------	--------------------------	-----

(c) On a vu comment les Allemands ont ... la ville.

changé	☒	reconstruit	☐	attaqué	☐	[1]
--------	-------------------------------------	-------------	--------------------------	---------	--------------------------	-----

(d) Les Allemands ont ... les activités et les loisirs.

réinstauré	☒	encouragé	☐	interdit	☐	[1]
------------	-------------------------------------	-----------	--------------------------	----------	--------------------------	-----

(e) Les Français préféraient les films ...

anglais	☐	allemands	☐	américains	☒	[1]
---------	--------------------------	-----------	--------------------------	------------	-------------------------------------	-----

Question 2B

Question 2B is a summary question. You are not required to write in full sentences. You may use words from the listening extract, but you must not transcribe whole sections.

Écoutez la **Deuxième partie** de ce reportage sur un événement à Troyes et faites l'exercice suivant.

Résumez les détails suivants **en français**. Il n'est pas nécessaire d'écrire des phrases complètes.

[5]

Deuxième partie

- Les problèmes associés à l'alimentation
Écrivez **deux** détails.

Acceptable	Notes/Reject	Mark
Any two from: Changer des façons de manger/se nourrir (1) on devait faire la queue dès 5 heures du matin/très tôt (1) on a dû faire la queue au marché on ramassait ce qui trainait par terre après le marché on ramassait des restes de nourriture (dans la rue) (1) les boucheries/charcuteries étaient fermées trois à quatre jours par semaine/souvent fermées (1)	Pendant/pour/depuis 5 heures Accept one shop and one day but must have both ideas Magasin /magazine	2

- Un problème associé au transport
Écrivez **un** détail.

Acceptable	Notes/Reject	Mark
Any one from: il n'y avait plus d'essence (1) on ne pouvait plus rouler en voiture à cause du manque d'essence	accept « ne pas » do not accept «...rouler en voiture » (no mention of essence)	1

- Les problèmes associés à l'éducation
Écrivez **deux** détails.

Acceptable	Notes/Reject	Mark
Any two from: Les écoles étaient surpeuplées/ trop d'élèves manque d'instituteurs (1) beaucoup d'hommes faisaient le STO en Allemagne les Juifs/les francs-maçons n'avaient pas le droit d'enseigner (1) enseigner, c'était interdit interdiction aux Juifs/francs-maçons d'enseigner les femmes travaillaient comme institutrices (1)	professeurs/enseignants=accept either/or interdit (t.c) = 0 professeurs/ enseignantes =accept	2

Summary Question requiring a response in French

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the extract.
- Answers in French which have a French spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated**.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

Transcript 3

Question 3A and 3B

Écoutez le reportage qui parle d'un incident dans un parking à Québec.

Première partie

Reporter : Parfois mieux vaut faire amende honorable. C'est du moins ce qu'aurait dû faire une jeune femme canadienne parfaitement valide, surprise par René Favro, un jeune handicapé en fauteuil roulant. Cette femme, un café à la main, regagnait sa voiture qu'elle avait garée sur une place handicapée.

Voici la conversation entre René et la jeune femme :

René : « Pardon madame, êtes-vous handicapée ? »

Femme : « Mais non. »

Reporter : Et elle poursuit son chemin. Mais le Canadien n'en reste pas là et son portable à la main, demande à la conductrice :

René : « Alors, vous vous garez sans gêne sur une place handicapée ? Vous voulez prendre mon handicap aussi ? »

Reporter : La question, répétée avec insistance mais toujours aussi poliment, rend la femme furieuse.

Femme : « Si vous continuez à me filmer, je casse votre téléphone. »

Reporter : Et elle sort de son véhicule et, sous les yeux de René Favro, elle jette soudain son café sur un passant qui venait de prendre en photo la plaque d'immatriculation de sa voiture. Puis, elle remonte en voiture et part à toute vitesse.

Deuxième partie

Reporter : René Favro a fini par publier la vidéo sur les réseaux sociaux. Celle-ci deviendra très populaire et fera non seulement le tour du Canada mais aussi de la France et des autres pays francophones. René a décidé de ne pas porter plainte, mais il a quand même désapprouvé la sévérité de certains commentaires négatifs laissés sous sa vidéo.

Cependant la police québécoise n'a pas laissé tomber l'affaire et a rendu visite à la jeune femme, à sa grande surprise, histoire au moins de lui rappeler sa responsabilité civique.

Question 3A

Écoutez la **Première partie** du reportage qui parle d'un incident dans un parking à Québec et répondez aux questions suivantes **en français**. [7]

Vous pouvez utiliser des mots de l'enregistrement dans votre réponse **mais vous ne devez pas copier des phrases entières**. Il n'est pas toujours nécessaire d'écrire des phrases complètes ; si possible vous pouvez écrire un seul mot.

Première partie

(a) Pourquoi René a-t-il parlé à la jeune femme ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
pour demander si elle est handicapée elle avait garé sa voiture dans une place réservée aux handicapés	elle avait pris une place réservée aux handicapés	elle était handicapée	1

(b) Qu'est-ce que la jeune femme a continué à faire ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
elle a continué son chemin	à/de s'éloigner/de marcher	accept de	1

(c) Qu'est-ce que René a proposé à la jeune femme ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
de prendre son handicap			1

(d) Quelle réaction la jeune femme a-t-elle eue ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
elle était furieuse	en colère		1

(e) Qu'est-ce que la jeune femme a menacé de faire ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
de casser le portable de René	briser/portable/téléphone	son portable (ambiguous)	1

(f) Comment a-t-elle réagi envers le passant ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
elle a jeté son café sur lui	lui a jeté	jeté (t.c.)	1

(g) Pourquoi a-t-elle réagi de cette façon ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
il venait de filmer/photographier /prendre une photo (la plaque d'immatriculation) de sa voiture	il a filmé ...		1

Listening Comprehension Question requiring a response in French

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the extract.
- Answers in French which have a French spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated**.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

Question 3B

Écoutez la **Deuxième partie** du reportage qui parle d'un incident dans un parking à Québec et puis faites l'exercice suivant.

Indiquez les **3** phrases qui sont vraies, selon l'information dans le texte en mettant **[X]** dans la case appropriée.

Deuxième partie

- | | |
|---|-------------------------------------|
| (a) On a pu voir l'enregistrement sur Internet. | ☒ |
| (b) Cette vidéo n'a pas eu beaucoup de succès. | ☐ |
| (c) Cette vidéo n'était populaire qu'au Canada. | ☐ |
| (d) René Favro a poursuivi cette affaire. | ☐ |
| (e) Les réactions à cette vidéo n'étaient pas toutes positives. | ☒ |
| (f) Cette affaire n'a pas été suivie par la police. | ☐ |
| (g) La jeune femme a été choquée. | ☒ |

SECTION B - READING (30 marks)

Question 4

Lisez cet article sur *Le cinéma en France pendant l'Occupation* puis remplissez les blancs avec les mots ci-dessous. Choisissez le mot juste. Vous pouvez utiliser une fois seulement chaque mot choisi. Vous n'aurez pas besoin de tous les mots. [10]

Sous l'Occupation, le cinéma est le **(1) divertissement** populaire par excellence. Malgré leurs efforts, les Allemands ne parviennent pas à **(2) empêcher** la production et, dans l'ensemble, la profession est peu encline à collaborer. Alors que pendant l'occupation allemande tout manquait, électricité, argent, matériaux pour faire des décors et des **(3) costumes** et que nombre de ses « génies » étaient partis, le cinéma français ne s'est rarement aussi bien porté.

Ce n'était certes pas le paradis. La pression de Vichy, de la Gestapo, de la **(4) censure**, étaient perceptibles. Malgré cela on a **(5) tourné** durant cette période plus de 200 longs métrages de fiction, **(6) dont** quelques chefs d'œuvre et presque aucun film antisémite ou xénophobe. Et tous furent **(7) accueillis** par une fréquentation record.

En 1970 apparaît **(8) également** un intérêt nouveau pour les aspects méconnus de la Résistance : la mémoire juive, l'action des étrangers, le rôle des femmes, les excès de la Libération. **(9) Depuis** une douzaine d'années, la Résistance est **(10) devenue** une lointaine référence à laquelle le cinéma rend hommage.

accueillis	apprécier	censure	composé	costumes
depuis	devenue	divertissement	dont	également
empêcher	fermés	jamais	popularité	pour
qui	sièges	tourné	travail	venue

Question 5

Question 5 is a summary question. You are not required to write in full sentences. You may use words from the reading extract, but you must not transcribe whole sections.

Lisez le texte *Travail des jeunes : job et emploi d'étudiant, mode d'emploi*.

Résumez les détails suivants **en français**. Il n'est pas nécessaire d'écrire des phrases complètes.

[10]

- Les avantages d'un emploi pour les jeunes
Écrivez **deux** détails.

Acceptable	Notes/Reject	Mark
Any two from:		2
un contact avec le monde du travail/la vie active (1)		
on peut gérer son (propre) argent (1)	gagner de l'argent	
l'indépendance financière (1)	autonomie (lifted)	

- L'âge pour travailler
Écrivez **deux** détails.

Acceptable	Notes/Reject	Mark
jusqu'à 16 ans – on ne peut pas travailler à plein temps (1)	la scolarité/les études	2
à partir de 14 ans on peut avoir un petit boulot/job (1)		

- Le salaire
Écrivez **deux** détails.

Acceptable	Notes/Reject	Mark
14-16 ans on gagnera 80% du SMIC } same detail (1) 17-18 ans on gagnera 90% du SMIC }		2
les parents peuvent contrôler les dépenses (1)		

- Un type d'emploi possible

Acceptable	Notes/Reject	Mark
Any one from: emplois saisonniers contrats à court terme apprentissage travail à plein temps (1)	Stage = 0	1

- Une condition de travail

Acceptable	Notes/Reject	Mark
connaître ses droits avant de signer un contrat	signer un contrat	1

- Les petits boulots
Écrivez **deux** détails.

Acceptable	Notes/Reject	Mark
moins de 16 ans on est obligé(e) d'avoir la permission de ses parents (1)		2
en cas de conflit on peut être représenté(e) par ses parents (1)		

Summary Question requiring a response in French

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the text.
- Answers in French which have a French spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated**.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer from that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

Question 6A

Lisez la **Première partie** du texte *Les jeunes femmes en Mauritanie* et répondez aux questions suivantes **en français**. [6]

Vous pouvez utiliser des mots du texte dans votre réponse **mais vous ne devez pas copier des phrases entières**. Il n'est pas toujours nécessaire d'écrire des phrases complètes ; si possible vous pouvez écrire un seul mot.

- (a) Quelles informations sur la Mauritanie le premier paragraphe du texte donne-t-il ?
Écrivez **deux** détails.

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Any two from: une société atypique c'est à l'Afrique de l'ouest c'est dans le désert c'est une république islamique c'est un des pays les moins peuplés du monde il y a 4 langues nationales/le français est une langue nationale il y a 6 groupes ethniques			2

- (b) Après avoir vu le film, qu'ont fait Aïcha et ses copines ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
elles ont critiqué la société mauritanienne		Discuter/parler = 0	1

- (c) Comment les étudiantes considèrent-elles le féminisme dans leur pays ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
il gagne de la popularité chez les jeunes	il devient plus connu/répandu la popularité augmente		1

- (d) Selon Aïcha, quelle est la vraie situation pour les filles en Mauritanie ?
Ecrivez **deux** détails.

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Any two from: (i) pour elles la vie est très difficile (ii) il y a beaucoup de violence domestique (iii) il existe des pratiques cruelles envers les filles	idea of l'honneur et les apparences dans la famille violence en secret/clandestine	violence (t.c.)	2

Reading Comprehension Question requiring a response in French

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the text.
- Answers in French which have a French spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated**.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

Question 6B

1 mark to be awarded for each correct answer.

Lisez la **Deuxième partie** du texte *Les jeunes femmes en Mauritanie* puis trouvez dans le texte l'équivalent des expressions suivantes : **[4]**

Exemple :	une réunion	<i>un rassemblement</i>	
(a)	les politiciens	les députés	[1]
(b)	très peu	une minorité	[1]
(c)	s'exprimer	prendre la parole	[1]
(d)	critiques	détracteurs	[1]

SECTION C – TRANSLATION (40 marks)

Question 7

Translate the following text **into English**.

[20]

The translation from **French into English** is marked according to **AO2**. The translation is divided into 20 sections with one mark per section.

The table below shows an English translation which is acceptable for each section of the text. Valid alternative translations are included. Similarly, translations which should be rejected are given. If candidates offer translations which are not listed, these should be considered acceptable if they convey the same intended meaning. Should a candidate misspell a word, provided there is no ambiguity, the mark should be awarded. It is important to mark positively. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.

	Original French text	Acceptable translation	Valid alternative	Reject
1.	C'est le lycée	It was the high school	6 th form	college/school
2.	qui m'a envoyée chez elle.	that sent me to her.	To hers/to her place	
3.	Les profs, entre deux grèves, ont décidé	The teachers, between two strikes, decided		
4.	que j'avais besoin de voir quelqu'un	that I needed to see someone		
5.	car ils me trouvaient renfermée.	because they found me withdrawn.	Introverted/anti-social	closed off/shut away
6.	Je crois que je suis comme ça	I think I have been like this/that		present pluperfect
7.	depuis le départ de mon père.	since my father left.		
8.	Il est retourné au Maroc	He returned to Morocco		
9.	épouser une autre femme	to marry another woman		
10.	sûrement plus jeune	who was surely younger	Certainly/probably	
11.	et plus féconde	and more fertile		
12.	que ma mère.	than my mother.		
13.	Après ma naissance,	After I was born,		
14.	Maman n'a pas réussi à avoir d'enfant.	Mum was unable to have a child.	a baby/any more children	have children
15.	Papa, il voulait un fils	Dad wanted a son.	daddy/father	papa boy
16.	pour sa fierté, son nom,	for his pride, his name,		
17.	l'honneur de sa famille.	the honour of his family.		
18.	Quand elle me demandait	When she asked me		
19.	si mon père me manquait, je répondais que non.	if I missed my father, I used to say no.	I answered/ I used to answer no	My father missed me
20.	De toute façon ma mère est encore là.	Anyway, my mother is still here.		In every way/in all ways

Question 8

Traduisez **en français**.

[20]

The translation from **English into French** is marked according to **AO3**. The translation is divided into 20 sections with one mark per section.

The table below shows a French translation which is acceptable for each section of the text. Valid alternative translations are included. Similarly, translations which should be rejected are given. If candidates offer translations which are not listed, these should be considered acceptable if they convey the same intended meaning. Should a candidate misspell a word, provided there is no ambiguity, the mark should be awarded. A minor slip in gender is acceptable but mistakes with common verbs are not. It is important to mark positively. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.

	Original English text	Acceptable translation	Valid alternative	Reject
1.	In Brittany you can discover aspects	En Bretagne on peut découvrir les aspects		
2.	of the rich culture of this magical region.	de la culture riche de cette région magique.		magicale
3.	Apart from traditional dances,	À part les danses traditionnelles,	folkloriques	au lieu de
4.	a range of examples of Breton-born artists	on peut trouver	une gamme de nombreux	range
5.	can be found:	une variété d'exemples d'artistes bretons :	nés en Bretagne	
6.	painters, writers and musicians	peintres, écrivains et musiciens	auteurs artistes-peintres	peintures/artistes
7.	who illustrate the depth	qui illustrent la profondeur/ampleur	qui dépeignent/démontrent	richesse
8.	of their own heritage.	de leur propre patrimoine.		
9.	Listen to a song by Tri Yann,	Écoutez une chanson de Tri Yann,	infinitive	
10.	admire the town of Pont-Aven	admirez la ville de Pont-Aven	infinitive apprécier	
11.	in the works of Gauguin	dans les œuvres de Gauguin	peintures/tableaux	travaux ouvre (sp)
12.	and let yourself be carried away	et laissez-vous emporter	Infinitive transporter	
13.	by its historical tales and legends.	par ses contes et légendes historiques.	histoires/fables	romans
14.	Taste its specialties - pancakes and cider.	Goutez ses spécialités - les crêpes et le cidre.	Infinitive galettes/chouchen	
15.	To really appreciate Brittany,	Pour vraiment apprécier la Bretagne.		

	Original English text	Acceptable translation	Valid alternative	Reject
16.	you would have to try the Breton language,	il faudrait essayer la langue bretonne,	on devrait	doivrait
17.	which is still very much alive today.	qui est encore bien vivante et présente.	aujourd'hui/de nos jours qui n'est pas morte	
18.	There are expressions which have passed	Il y a des expressions passées	qui sont passées	
19.	into everyday language,	dans le langage courant	langue courante quotidienne	
20.	as well as very old surnames.	ainsi que de très vieux noms de famille.		surnoms nom